Verordnungsblatt
für das Generalgouvernement

Dziennik Rozporządzeń
dla Generalnego Gubernatorstwa

1942	Ausgegeben zu Krakau, den 21. März 1942 Wydano w Krakau, dnia 21 marca 1942 r.	Nr. 24

Inhalt / Treść

Verordnung
über die Benutzung von Personenkraftwagen.

Vom 10. März 1942.

Der Führer hat durch Anordnung vom 16. Januar 1942 über die Benutzung von Personenkraftwagen u. a. bestimmt:

„Personenkraftwagen dürfen im öffentlichen Dienst, im Wirtschaftsleben sowie im sonstigen Verkehr nur zur Erfüllung kriegswichtiger oder kriegsentscheidender und lebenswichtiger Aufgaben benutzt werden. Die Benutzung ist auch in diesen Fällen verboten, wenn ohne Gefährdung der Aufgabe das Reiseziel mit einem öffentlichen Verkehrsmittel erreicht werden kann. Eine Zeitersparnis allein rechtfertigt die Benutzung nicht. Dies gilt besonders auch für Fahrten über weite Strecken. Alle nicht den in Satz 1 bezeichneten Aufgaben dienenden Fahrten gelten als Privatfahrten und sind daher in jedem Falle verboten. Desgleichen sind ausnahmslos verboten alle Fahrten, die aus Gründen der Bequemlichkeit unternommen werden.

Diese Anordnung gilt auch im Generalgouvernement."

Rozporządzenie
o używaniu samochodów osobowych.

Z dnia 10 marca 1942 r.

Führer postanowił drogą zarządzenia z dnia 16 stycznia 1942 r. o używaniu samochodów osobowych m. i.:

„Samochody osobowe używać wolno w służbie publicznej, w życiu gospodarczym, jak i w pozostałym ruchu jedynie celem spełnienia zadań ważnych lub decydujących pod względem wojennym oraz zadań ważnych pod względem życiowym. Używanie wzbronione jest także i w tych wypadkach, gdy bez narażenia zadania, cel podróży osiągnąć można publicznym środkiem komunikacyjnym. Samo zaoszczędzenie czasu nie usprawiedliwia używania. Obowiązuje to szczególnie dla jazd na wielkie odległości. Wszystkie jazdy, nie służące wymienionym w zdaniu 1 zadaniom, uchodzą jako jazdy prywatne i są wobec tego w każdym wypadku wzbronione. Bez wyjątku również wzbronione są wszystkie jazdy, podjęte ze względu na wygodę.

Zarządzenie niniejsze obowiązuje również w Generalnym Gubernatorstwie."

Hierzu verordne ich auf Grund des § 5 Abs. 1 des Erlasses des Führers vom 12. Oktober 1939 (Reichsgesetzbl. I S. 2077) im Einvernehmen mit dem Reichsverkehrsminister:

§ 1

Die Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Innere Verwaltung) wird ermächtigt, zur Durchführung der Anordnung des Führers vom 16. Januar 1942 für die nicht zur Wehrmacht, Verwaltung und Partei gehörigen Benützer von Personenkraftwagen weitere Anordnungen zu erlassen. Für die Benützer von Personenkraftwagen der Wehrmacht, Verwaltung und Partei gelten besondere Vorschriften.

§ 2

Wer der Anordnung des Führers oder den zu ihrer Durchführung gemäß § 1 Satz 1 erlassenen weiteren Anordnungen zuwiderhandelt, wird mit Gefängnis oder mit Geldstrafe nicht unter 1000 Zloty bestraft.

§ 3

Diese Verordnung tritt am Tage der Verkündung in Kraft.

Krakau, den 10. März 1942.

Der Generalgouverneur
Frank

Do tego rozporządzam na podstawie § 5 ust. 1 Dekretu Führer'a z dnia 12 października 1939 r. (Dz. U. Rzeszy Niem. I str. 2077) w porozumieniu z Ministrem Komunikacji Rzeszy:

§ 1

Upoważnia się Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Spraw Wewnętrznych), celem wykonania zarządzenia Führer'a z dnia 16 stycznia 1942 r. do wydania dalszych zarządzeń dla osób, używających samochody osobowe, a nie należących do Sił Zbrojnych, Administracji i Partii. Dla osób, używających samochody osobowe, należących do Sił Zbrojnych, Administracji i Partii, obowiązują szczególne przepisy.

§ 2

Kto wykracza przeciw zarządzeniu Führer'a lub wydanym celem jego wykonania w myśl § 1 zdanie 1 dalszym zarządzeniom, podlega karze więzienia lub grzywny nie poniżej 1000 zł.

§ 3

Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Krakau, dnia 10 marca 1942 r.

Generalny Gubernator
Frank

Anordnung Nr. 3

des Leiters der Bewirtschaftungsstelle für chemische Erzeugnisse im Generalgouvernement.

Vom 28. Februar 1942.

Auf Grund des § 2 der Verordnung über die Errichtung einer Bewirtschaftungsstelle für chemische Erzeugnisse im Generalgouvernement vom 9. April 1941 (VBlGG. S. 198) ordne ich mit Zustimmung der Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Wirtschaft) an:

§ 1

Als zusätzliche Seifen- und Waschmittelzuteilung erhalten

1. Ärzte, Tierärzte, Apotheker, Zahnärzte, Dentisten, Hebammen, Krankenschwestern, Feldscheren usw. sowie berufsmäßig in der Kranken- und Säuglingspflege beschäftigte Personen

   je 1 Stück Seife und
   250 g Wasch-Seifenpulver;

2. berufsmäßig in staatlichen und städtischen Untersuchungsstellen und Gesundheitsämtern tätige Personen, Facharbeiter in der pharmazeutisch-chemischen Industrie, deren Tätigkeit besondere hygienische Maßnahmen erfordert, sowie das Beschaupersonal in Schlachthöfen

   je 1 Stück Seife und
   250 g Wasch-Seifenpulver;

Zarządzenie Nr. 3

kierownika urzędu gospodarowania wytworami chemicznymi w Generalnym Gubernatorstwie.

Z dnia 28 lutego 1942 r.

Na podstawie § 2 rozporządzenia o założeniu urzędu gospodarowania wytworami chemicznymi w Generalnym Gubernatorstwie z dnia 9 kwietnia 1941 r. (Dz. Rozp. GG. str. 198) zarządzam za zgodą Rządu Generalnego Gubernatorstwa (Głównego Wydziału Gospodarki):

§ 1

Jako dodatkowy przydział mydła i środków do prania otrzymują

1. lekarze, weterynarze, aptekarze, lekarze dentyści, dentyści, położne, sanitariuszki, felczerzy itd., jak również osoby zatrudnione zawodowo przy pielęgnowaniu chorych i niemowląt

   po 1 kawałku mydła i
   250 g proszku mydlanego do prania;

2. osoby czynne zawodowo w państwowych i miejskich placówkach badań i urzędach zdrowia, pracownicy fachowi przemysłu farmaceutyczno-chemicznego, których czynność wymaga specjalnych środków higienicznych, jako też personel dokonujący oględzin w rzeźniach

   po 1 kawałku mydła i
   250 g proszku mydlanego do prania;

3. Kranke, die laut Bescheinigung eines beamteten Arztes (Distrikts-, Kreis- oder Stadtarzt) an einer Krankheit leiden, die eine gesteigerte Empfindlichkeit der Haut zur Folge hat und sich nicht in einer der unter Nr. 4 bis 7 genannten Anstalt befinden

   je 1 Stück Seife,
   Wasch-Seifenpulver nach Bedarf,
   jedoch nicht mehr als 250 g;

4. Kranken- und Entbindungsanstalten monatlich für jedes belegte Bett
   1 Stück Seife,
   100 g Haushaltseife,
   250 g Wasch-Seifenpulver;

5. Heil- und Pflegeanstalten (Irrenanstalten) monatlich für jeden Insassen
   je 1 Stück Seife,
   250 g Wasch-Seifenpulver;

6. Gefängnisse monatlich für jeden Insassen
   1 Stück Seife,
   100 g Wasch-Seifenpulver;

7. Entlausungs- und Desinfektionsanstalten
   20 g Schmierseife
   für jedes Entlausungsbad.

3. chorzy, którzy według zaświadczenia lekarza urzędowego (lekarza Okręgu, powiatowego albo miejskiego) cierpią na jakąś chorobę, której następstwem jest wzmożona wrażliwość skóry, a nie znajdują się w jednym z zakładów, wymienionych pod p. 4 do 7.

   po 1 kawałku mydła,
   proszek mydlany do prania stosownie do potrzeby,
   jednak nie więcej aniżeli 250 g;

4. szpitale i zakłady położnicze dla każdego zajętego łóżka miesięcznie
   1 kawałek mydła,
   100 g mydła do prania,
   250 g proszku mydlanego do prania;

5. lecznice i zakłady przeznaczone do pielęgnowania (zakłady dla obłąkanych) dla każdego przebywającego tamże pacjenta
   po 1 kawałku mydła,
   250 g proszku mydlanego do prania;

6. więzienia dla każdego więźnia
   1 kawałek mydła,
   100 g proszku mydlanego do prania;

7. zakłady dla odwszenia i zakłady dezynfekcyjne
   20 g mydła szarego
   dla każdej kąpieli odwszeniowej.

§ 2

(1) Die in § 1 Nr. 1 genannten Angehörigen von Heilberufen, die freiberuflich tätig sind, erhalten durch ihre zuständige Berufskammer eine zusätzliche Seifen- und Waschmittelkarte. Die Belieferung erfolgt durch die Apotheken. Soweit Angehörige von Heilberufen nicht freiberuflich tätig sind, erhalten sie ihre zusätzlichen Seifen und Waschmittel durch die Anstaltsleitung, bei der sie beschäftigt sind.

(2) Die in § 1 Nr. 3 genannten Kranken erhalten zusätzliche Seifen und Waschmittel nur auf Grund eines ärztlichen-Rezeptes. Die Belieferung erfolgt durch die Apotheken.

(3) Die Apotheken haben die zusätzlichen Seifenabschnitte und die Rezepte für zusätzlichen Seifen- und Waschmittelbezug nach erfolgter Abgabe der Seifen und Waschmittel einzubehalten. Die einbehaltenen Abschnitte und Rezepte berechtigen die Apotheken zum Bezug einer entsprechenden Menge von Seifen und Waschmittel durch die Großhandlungen, die zum Seifen- und Waschmittelhandel zugelassen sind.

§ 2

(1) Wymienione w § 1 p. 1 osoby wolno praktykujące, należące do zawodów leczniczych, otrzymują dodatkowe karty na mydło i środki do prania zą pośrednictwem ich właściwych izb zawodowych. Dostawa następuje za pośrednictwem aptek. Jeżeli osoby, należące do zawodów leczniczych, nie są wolno praktykującymi, to otrzymują swoje dodatkowe mydła i środki do prania za pośrednictwem kierownictwa zakładu, w którym są zatrudnione.

(2) Chorzy, wymienieni w § 1 p. 3, otrzymują dodatkowe mydła i środki do prania tylko na podstawie recepty lekarskiej. Dostawa następuje za pośrednictwem aptek.

(3) Po uskutecznionym wydaniu mydła i środków do prania winny apteki zatrzymać odcinki na dodatkowe mydła i recepty, dotyczące dodatkowego mydła i środków do prania. Zatrzymane odcinki i recepty upoważniają apteki do nabycia odpowiedniej ilości mydeł i środków do prania za pośrednictwem hurtowni, dopuszczonych do handlu mydłem i środkami do prania.

§ 3

Für die im § 1 Nr. 2 und Nr. 4 bis 7 genannten Personen und Anstalten hat die Anstalts- und Betriebsleitung den zusätzlichen Seifen- und Waschmittelbedarf beim Gouverneur des Distrikts (Abteilung Innere Verwaltung — Gesundheitswesen) anzumelden. Bei der Meldung ist die Richtigkeit der für die zusätzliche Zuteilung maßgeblichen Angaben durch die Anstalts- oder Betriebsleitung zu bestätigen. Nach Prüfung der Meldung stellt der Gouverneur einen Sonder-

§ 3

Dla osób i zakładów, wymienionych w § 1 p. 2 i p. 4 do 7, zapotrzebowanie na dodatkowe mydło i środki do prania zgłasza kierownictwo zakładów i przedsiębiorstw u Gubernatora Okręgu (Wydział Spraw Wewnętrznych — Spraw Zdrowotnych). Przy zgłoszeniu winna być potwierdzona wiarygodność danych, miarodajnych dla dodatkowego przydziału, przez kierownictwo zakładu lub przedsiębiorstwa. Gubernator wystawia po zbadaniu zgłoszenia specjalną kartę nabywczą.

bezugschein aus. Die Belieferung erfolgt durch die Großhandlungen, die zum Seifen- und Waschmittelhandel zugelassen sind. Die Sonderbezugscheine sind bei der Abgabe der Seifen und Waschmittel einzubehalten.

§ 4

Die Großhandlungen können neue Seifen- und Waschmittel bei der Bewirtschaftungsstelle für chemische Erzeugnisse im Generalgouvernement oder einer von dieser bestimmten Stelle anfordern. Die Anforderung muß vom Gouverneur des Distrikts (Abteilung Innere Verwaltung — Gesundheitswesen) bestätigt sein. Dieser prüft die Richtigkeit der Anforderung auf Grund der einbehaltenen Abschnitte, der zusätzlichen Seifen- und Waschmittelkarten, der Rezepte und der Sonderbezugscheine. Die Abschnitte, Rezepte und Sonderbezugscheine sind bei der Bestätigung der Anforderung einzubehalten.

§ 5

Zuwiderhandlungen gegen diese Anordnung werden gemäß § 5 der Verordnung über die Errichtung einer Bewirtschaftungsstelle für chemische Erzeugnisse im Generalgouvernement vom 9. April 1941 (VBlGG. S. 198) in der Fassung des Artikels 2 der Verordnung zur Änderung von Strafbestimmungen vom 16. Juli 1941 (VBlGG. S. 429) bestraft.

§ 6

Diese Anordnung ist ab 1. Februar 1942 anzuwenden.

Krakau, den 28. Februar 1942.

Der Leiter der Bewirtschaftungsstelle für chemische Erzeugnisse im Generalgouvernement
Dr. Schüle

Dostawa następuje za pośrednictwem hurtowni, dopuszczonych do handlu mydłem i środkami do prania. Przy wydaniu mydła i środków do prania należy zatrzymać specjalne karty nabywcze.

§ 4

Hurtownie mogą zamawiać nowe mydła i środki do prania w urzędzie gospodarowania wytworami chemicznymi w Generalnym Gubernatorstwie lub w wyznaczonej przez niego placówce. Zamówienie musi być zatwierdzone przez Gubernatora Okręgu (Wydział Spraw Wewnętrznych — Spraw Zdrowotnych), który bada wiarygodność zamówienia na podstawie zatrzymanych odcinków, dodatkowych kart na mydło i środki do prania, recept i specjalnych kart nabywczych. Odcinki, recepty i specjalne karty nabywcze należy zatrzymać przy zatwierdzeniu zamówienia.

§ 5

Wykroczenia przeciwko niniejszemu zarządzeniu podlegają karze stosownie do § 5 rozporządzenia o utworzeniu urzędu gospodarowania wytworami chemicznymi w Generalnym Gubernatorstwie z dnia 9 kwietnia 1941 r. (Dz. Rozp. GG. str. 198) w brzmieniu art. 2 rozporządzenia celem zmiany postanowień karnych z dnia 16 lipca 1941 r. (Dz. Rozp. GG. str. 429).

§ 6

Zarządzenie niniejsze należy stosować od dnia 1 lutego 1942 r.

Krakau, dnia 28 lutego 1942 r.

Kierownik urzędu gospodarowania wytworami chemicznymi w Generalnym Gubernatorstwie
Dr. Schüle

Anordnung

über die Rechtspflegeüberleitung zwischen den Gerichten des Generalgouvernements und der eingegliederten Ostgebiete.

Vom 9. März 1942.

Für die Rechtspflegeüberleitung in der freiwilligen Gerichtsbarkeit in Grundbuch- und Registersachen ordne ich folgendes an:

I. Anhängige Verfahren.

1. Schwebende Verfahren werden von dem Gericht weitergeführt, bei dem sie anhängig sind, unbeschadet der Befugnis der Abgabe nach den bestehenden Vorschriften.

2. Entsprechendes gilt für die Verwahrung von Verfügungen von Todes wegen und sonstigen Urkunden bei Gerichten oder Notaren.

Zarządzenie

o przejęciu wymiaru sprawiedliwości między sądami Generalnego Gubernatorstwa i włączonych obszarów wschodnich.

Z dnia 9 marca 1942 r.

Dla przejęcia wymiaru sprawiedliwości w sądownictwie niespornym w sprawach ksiąg gruntowych i rejestrów zarządzam co następuje:

I. Postępowania zawisłe.

1. Toczące się postępowania prowadzi nadal ten sąd, w którym one zawisły, z zastrzeżeniem upoważnienia do przekazania według istniejących przepisów.

2. Obowiązuje to odpowiednio dla przechowywania rozporządzeń na wypadek śmierci i innych dokumentów w sądach lub u notariuszy.

II. Grundbuchsachen.

3. Grundbücher und Hypothekenbücher werden an diejenigen Gerichte abgegeben, zu deren Bezirk die Liegenschaften, auf die sie sich beziehen, jetzt gehören.

4. (1) Beziehen sich alle Grundbucheinlagen eines Grundbuchbandes auf Grundstücke, die jenseits der Grenze liegen, so ist der Band abzugeben.

(2) Beziehen sich nur einzelne Grundbucheinlagen eines Grundbuchbandes auf Grundstücke, die jenseits der Grenze liegen, so sind diese Einlagen zu schließen und beglaubigte Abschriften hiervon abzugeben. Bilden die hiernach zu schließenden Einlagen die Mehrzahl der in dem Band enthaltenen Einlagen und erscheint die Abgabe des Bandes den Umständen nach zweckmäßig, so kann in diesem Falle nach Schließung der Grundbucheinlagen, die sich auf Grundstücke diesseits der Grenze beziehen, der ganze Band abgegeben werden; von den geschlossenen Einlagen sind beglaubigte Abschriften zurückzubehalten.

(3) Ist ein Grundstück durch die Grenzziehung geteilt worden, so unterbleibt eine Abgabe einstweilen. Im Einzelfall kann Abweichendes bestimmt werden.

(4) Die Grundsätze der Absätze 1 bis 3 gelten sinngemäß auch für Hypothekenbücher.

5. In dem ehemals österreichischen Rechtsgebiete werden die Urkundensammlung und die Grundbuchakten vorerst nicht von Amts wegen, sondern nur auf besonderes Ersuchen im Einzelfall abgegeben, falls das infolge der Grenzziehung zuständige Gericht der Urkunde bedarf. Die Grundbuchmappen werden nur abgegeben, wenn sie sich ausschließlich auf Grundstücke beziehen, deren Grundbucheinlagen abgegeben werden. In den übrigen Fällen werden auf Anforderung beglaubigte Lichtpausen übermittelt.

6. Sofern beglaubigte Abschriften zu erteilen sind, hat dies nach dem letzten Stand zu geschehen. Vollständige Abschriften, auch der gelöschten Eintragungen, sind nur auf besonderes Ersuchen des infolge der Grenzziehung zuständigen Gerichts anzufertigen. Dieses Ersuchen soll nur bei Vorliegen wichtiger Umstände gestellt werden.

7. Berg- und Eisenbahnbücher sind nur auf besonderes Ersuchen des infolge der Grenzziehung zuständigen Gerichts abzugeben. Ziffern 4 bis 6 gelten dabei entsprechend.

III. Registersachen.

8. Soweit Handels- und Genossenschaftsregister Firmen oder Genossenschaften mit dem Sitz oder der Niederlassung (Zweigniederlassung) in den oben bezeichneten Gebietsteilen betreffen, werden beglaubigte Abschriften des Registers, die auf den letzten Stand abgestellt sind, an das Gericht abgegeben, in dessen Bezirk sich der Sitz oder die Niederlassung (Zweigniederlassung) befindet.

IV. Gemeinsame Bestimmungen.

9. Soweit eine Abgabe erfolgt, werden nicht erledigte Anträge mit abgegeben.

II. Sprawy ksiąg gruntowych.

3. Księgi gruntowe i księgi hipoteczne przekazuje się tym sądom, do których okręgu należą obecnie nieruchomości, do których się one odnoszą.

4. (1) Jeżeli wszystkie wykazy hipoteczne jednego tomu księgi gruntowej odnoszą się do nieruchomości, położonych poza granicą, to tom należy przekazać.

(2) Jeżeli tylko pojedyncze wykazy hipoteczne jednego tomu księgi gruntowej odnoszą się do nieruchomości, położonych poza granicą, to wykazy te należy zamknąć i przekazać uwierzytelnione odpisy z nich. Jeżeli wykazy hipoteczne, które mają być według tego zamknięte, tworzą większość wykazów hipotecznych, zawartych w tomie, i jeżeli przekazanie tomu okazuje się stosownie do okoliczności celowe, to w tym wypadku, po zamknięciu wykazów hipotecznych, odnoszących się do nieruchomości z tej strony granicy, można przekazać cały tom; z zamkniętych wykazów hipotecznych należy zatrzymać uwierzytelnione odpisy.

(3) Jeżeli nieruchomość została podzielona przez wytyczenie granicy, to przekazanie tymczasowo odpada. W poszczególnym wypadku można postawić co innego.

(4) Zasady ust. 1 do 3 obowiązują analogicznie również dla ksiąg hipotecznych.

5. Na obszarze mocy obowiązującej prawa austriackiego przekazuje się zbiory dokumentów i akta hipoteczne na razie nie z urzędu, tylko na specjalne wezwanie w poszczególnym wypadku, jeżeli sąd, właściwy wskutek wytyczenia granicy, dokumentu potrzebuje. Mapy hipoteczne przekazuje się tylko wówczas, jeżeli odnoszą się wyłącznie do nieruchomości, których wykazy hipoteczne się przekazuje. W innych wypadkach przesyła się na żądanie uwierzytelnione odbitki.

6. O ile należy udzielić uwierzytelnionych odpisów, wówczas winno to nastąpić podług ostatniego stanu. Zupełne odpisy, również wykreślonych wpisów, sporządzać należy tylko na specjalne wezwanie sądu, właściwego wskutek wytyczenia granicy. Wezwanie to winno być wystosowane tylko w razie istnienia ważnych okoliczności.

7. Księgi górnicze i kolejowe przekazywać należy tylko na specjalne wezwanie sądu, właściwego wskutek wytyczenia granicy. Punkty 4 do 6 obowiązują przy tym odpowiednio.

III. Sprawy rejestrowe.

8. O ile rejestry handlowe i rejestry spółdzielni dotyczą firm lub spółdzielni z siedzibą lub oddziałem (filią) w wyżej wymienionych częściach obszaru, przekazuje się uwierzytelnione odpisy rejestru, sporządzone według ostatniego stanu, temu sądowi, w którego okręgu znajduje się siedziba lub oddział (filia).

IV. Postanowienia wspólne.

9. O ile następuje przekazanie, dołącza się wnioski niezałatwione.

10. Die Abgabe der Grund- und Hypothekenbücher sowie der Register wird von dem zuständigen Leiter der Abteilung Justiz im Amt des Distrikts im Einvernehmen mit dem Landgerichtspräsidenten des angrenzenden Bezirks durchgeführt; sie sind auch zuständig für die Vereinbarung von Ausnahmen gemäß Ziffer 4 Abs. 3 Satz 2.

11. Für die vorstehend nicht behandelten Fälle verbleibt es bei den Bestimmungen über den Rechtshilfeverkehr zwischen den Justizbehörden des Generalgouvernements und des Deutschen Reichs.

12. Einer Übersetzung der abzugebenden Schriftstücke bedarf es nicht.

Krakau, den 9. März 1942.

Der Leiter der Hauptabteilung Justiz in der Regierung des Generalgouvernements
Wille

10. Przekazywanie ksiąg gruntowych i hipotecznych jak również rejestrów przeprowadza właściwy Kierownik Wydziału Sprawiedliwości w Urzędzie Okręgu w porozumieniu z Prezydentem Sądu Krajowego graniczącego okręgu; są oni również właściwymi dla układania się co do wyjątków stosownie do p. 4 ust. 3 zdanie 2.

11. Dla wypadków, których nie wyszczególniono wyżej, stosuje się postanowienia o pomocy prawnej między władzami sprawiedliwości Generalnego Gubernatorstwa i Rzeszy Niemieckiej.

12. Tłumaczenie pism, które mają być przekazane, nie jest potrzebne.

Kraka u, dnia 9 marca 1942 r.

Kierownik Głównego Wydziału Sprawiedliwości w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa
Wille

Anordnung

zur Verordnung über die Benutzung von Personenkraftwagen.

Vom 11. März 1942.

Auf Grund des § 1 der Verordnung über die Benutzung von Personenkraftwagen vom 10. März 1942 (VBlGG. S. 133) ordne ich für die nicht zur Wehrmacht, Verwaltung und Partei gehörigen Benutzer von Personenkraftwagen an:

§ 1

(1) Verboten sind:

1. Fahrten zwischen Wohnung und Arbeitsstätte,
2. Fahrten über Strecken von mehr als 100 km Luftlinie, vom regelmäßigen Standort des Kraftfahrzeugs gerechnet,
3. Fahrten an Sonn- und Feiertagen.

(2) Der Kreishauptmann / Stadthauptmann (Straßenverkehrsamt), der für den Standort des Kraftfahrzeugs zuständig ist, kann, je nach den Verhältnissen des Einzelfalles, über die allgemeinen Verbote des Abs. 1 hinausgehend weitere räumliche und zeitliche Beschränkungen anordnen. Er kann insbesondere die Benutzung des einzelnen Personenkraftwagens räumlich auf einen bestimmten Bezirk oder eine bestimmte Strecke oder zeitlich auf bestimmte Wochentage beschränken. Die Beschränkungen sind im Kraftfahrzeugschein oder auf einem mit ihm zu verbindenden Blatt einzutragen.

§ 2

(1) Der Kreishauptmann / Stadthauptmann (Straßenverkehrsamt), der für den Standort des Kraftfahrzeugs zuständig ist, kann von den in § 1 Abs. 1 Nr. 1 bis 3 genannten Verboten Dauerausnahmen oder Ausnahmen für einzelne Fahrten erteilen. Er kann

Zarządzenie

do rozporządzenia o używaniu samochodów osobowych.

Z dnia 11 marca 1942 r.

Na podstawie § 1 rozporządzenia o używaniu samochodów osobowych z dnia 10 marca 1942 r. (Dz. Rozp. GG. str. 133) zarządzam dla osób, używających samochody osobowe, a nie należących do Sił Zbrojnych, Administracji i Partii:

§ 1

(1) Wzbronione są:

1. jazdy między mieszkaniem a miejscem pracy,
2. jazdy na odległości powyżej 100 km linii powietrznej, liczone od regularnego miejsca postoju pojazdu mechanicznego,
3. jazdy w niedziele i w święta.

(2) Starosta Powiatowy / Starosta Miejski (Urząd Ruchu Drogowego), właściwy dla miejsca postoju pojazdu mechanicznego, może zależnie od stosunków poszczególnego wypadku, wychodząc poza ogólne zakazy ust. 1 zarządzić dalsze przestrzenne i czasowe ograniczenia. Może on w szczególności ograniczyć używanie poszczególnych samochodów osobowych przestrzennie do pewnego okręgu lub pewnej trasy lub czasowo do pewnych dni powszednich. Ograniczenia te należy wpisać do świadectwa pojazdu mechanicznego lub na należącej z nim połączyć kartce.

§ 2

(1) Starosta Powiatowy / Starosta Miejski (Urząd Ruchu Drogowego), właściwy dla miejsca postoju pojazdu mechanicznego, może dla wymienionych w § 1 ust. 1 p. 1 do 3 zakazów, zezwolić na stałe wyjątki lub na wyjątki dla poszczególnych jazd. Może on także

für einzelne Fahrten auch Ausnahmen von den gemäß § 1 Abs. 2 auferlegten Beschränkungen erteilen.

(2) Die Erteilung von Dauerausnahmen durch die Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Innere Verwaltung) bleibt vorbehalten.

§ 3

(1) Jede Dauerausnahmegenehmigung von den Verboten des § 1 Abs. 1 Nr. 1 bis 3 ist auf der Benutzungsbescheinigung (§ 4) zu vermerken.

(2) Über jede Ausnahmegenehmigung für einzelne Fahrten von den Verboten des § 1 Abs. 1 Nr. 1 bis 3 und den gemäß Abs. 2 auferlegten Beschränkungen stellt der zuständige $\frac{\text{Kreishauptmann}}{\text{Stadthauptmann}}$ (Straßenverkehrsamt) eine schriftliche Bescheinigung aus, die auf der Fahrt mitzuführen ist.

(3) Bei plötzlich nötig werdenden kriegs- oder lebenswichtigen Fahrten kann eine Ausnahmegenehmigung für eine einzelne Fahrt von dem nächsten $\frac{\text{Kreishauptmann}}{\text{Stadthauptmann}}$ (Straßenverkehrsamt) fernmündlich eingeholt und erteilt werden.

§ 4

(1) Über den Umfang der zulässigen Benutzung stellt der $\frac{\text{Kreishauptmann}}{\text{Stadthauptmann}}$ (Straßenverkehrsamt) und in dem Falle des § 2 Abs. 2 die Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Innere Verwaltung) eine Benutzungsbescheinigung aus.

(2) Die Benutzungsbescheinigung ist an der inneren Seite der Scheibe des hinteren rechten Fensters oder, soweit das — wie bei offenen Wagen — nicht möglich, an der Windschutzscheibe von außen lesbar anzubringen. Der Umfang der zulässigen Benutzung des Fahrzeugs muß für jedermann jederzeit erkennbar sein.

§ 5

Diese Anordnung gilt auch für Fahrten mit Personenkraftwagen, die ein rotes Kennzeichen führen.

§ 6

Diese Anordnung tritt am Tage der Verkündung, bezüglich des § 4 jedoch erst am 1. Mai 1942 in Kraft.

Krakau, den 11. März 1942.

Der Leiter
der Hauptabteilung Innere Verwaltung
in der Regierung des Generalgouvernements
Siebert

dla poszczególnych jazd zezwolić na wyjątki od ograniczeń, nałożonych stosownie do § 1 ust. 2.

(2) Zastrzega się udzielenia zezwolenia na wyjątki stałe przez Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Spraw Wewnętrznych).

§ 3

(1) Każde udzielenie zezwolenia na wyjątek stały od zakazów § 1 ust. 1 p. 1 do 3 należy zaznaczyć na poświadczeniu używania (§ 4).

(2) O każdym zezwoleniu na wyjątek dla poszczególnych jazd od zakazów § 1 ust. 1 p. 1 do 3 oraz od nałożonych stosownie do ust. 2 ograniczeń, wystawia właściwy $\frac{\text{Starosta Powiatowy}}{\text{Starosta Miejski}}$ (Urząd Ruchu Drogowego) pisemne poświadczenie, które należy prowadzić ze sobą podczas jazdy.

(3) Dla jazd, które nagle stały się ważne pod względem wojennym i życiowym, można zezwolenia na wyjątek dla jednej jazdy zasięgnąć telefonicznie u najbliższego $\frac{\text{Starosty Powiatowego}}{\text{Starosty Miejskiego}}$ (Urzędu Ruchu Drogowego) i który może go tą drogą udzielić.

§ 4

(1) O rozmiarze dopuszczalnego używania wystawia $\frac{\text{Starosta Powiatowy}}{\text{Starosta Miejski}}$ (Urząd Ruchu Drogowego), a w wypadku § 2 ust. 2 Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Spraw Wewnętrznych) poświadczenie używania.

(2) Poświadczenie używania należy umieścić czytelnie na wewnętrznej stronie szyby tylnego prawego okna, o ile to — jak przy wozach otwartych — nie jest możliwe, na zewnątrz szyby ochronnej. Rozmiar dopuszczalnego używania pojazdu musi być dla każdego zawsze spostrzegalny.

§ 5

Zarządzenie niniejsze odnosi się także do jazd samochodami osobowymi, posiadającymi czerwony znak rozpoznawczy.

§ 6

Zarządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia, odnośnie do § 4 jednak dopiero z dniem 1 maja 1942 r.

Krakau, dnia 11 marca 1942 r.

Kierownik
Głównego Wydziału Spraw Wewnętrznych
w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa
Siebert

Berichtigung.

Im § 2 der Verordnung über die Bergverwaltung im Generalgouvernement vom 13. September 1940 (VBlGG. I S. 287) in der Fassung des § 2 der Zweiten Verordnung über die Bergverwaltung im

Sprostowanie.

W § 2 rozporządzenia o administracji górniczej w Generalnym Gubernatorstwie z dnia 13 września 1940 r. (Dz. Rozp. GG. I str. 287) w brzmieniu § 2 drugiego rozporządzenia o administracji gór-

Generalgouvernement vom 16. Januar 1942 (VBlGG. S. 35) muß Satz 2 richtig wie folgt lauten:

„Die Bergämter haben die durch das Bergrecht des ehemaligen polnischen Staates den Bergämtern und die ihnen von der Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Wirtschaft) zugewiesenen Aufgaben zu erfüllen."

Krakau, den 11. März 1942.

Der Leiter
des Amtes für Gesetzgebung
in der Regierung des Generalgouvernements
Dr. Weh

niczej w Generalnym Gubernatorstwie z dnia 16 stycznia 1942 r. (Dz. Rozp. GG. str. 35), winno zdanie 2 brzmieć jak następuje:

„Urzędy górnicze winny wykonywać zadania, poruczone urzędom górniczym przez prawo górnicze byłego państwa polskiego oraz przez Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Gospodarki)."

Krakau, dnia 11 marca 1942 r.

Kierownik
Urzędu dla Ustawodawstwa
w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa
Dr. Weh

Herausgegeben von dem Amt für Gesetzgebung in der Regierung des Generalgouvernements, Krakau 20, Regierungsgebäude. Druck: Zeitungsverlag Krakau-Warschau G. m. b. H. Krakau, Poststrasse 1. Erscheinungsweise: Nach Bedarf. Bezugspreis: Halbjährlich Zloty 28,80 (RM. 14,40) einschliesslich Versandkosten. Einzelnummern werden nach dem Umfang berechnet, und zwar der 8 seitige Bogen zu Zloty 0,60 (RM. 0,30). Bezieher im Generalgouvernement können den Bezugspreis auf das Postscheckkonto Warschau Nr. 400, Bezieher im Deutschen Reich auf das Postscheckkonto Berlin Nr. 41 800 einzahlen. Auslieferung: Für das Generalgouvernement und für das Deutsche Reich durch die Auslieferungsstelle für das Verordnungsblatt, Krakau 1, Postschliessfach 110. Für die Auslegung der Verordnungen ist der deutsche Text massgebend. Zitierweise: VBlGG (früher: Verordnungsblatt GGP. I/II).

Wydawany przez Urząd dla Ustawodawstwa w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa, Krakau 20, Gmach Rządowy. Druk: Zeitungsverlag Krakau-Warschau, Spółka z ogr. odp. Krakau, Poststrasse 1. Sposób ukazywania się: wedle potrzeby. Prenumerata: półrocznie złotych 28,80 (RM. 14,40) łącznie z kosztami przesyłki. Egzemplarze pojedyncze oblicza się według objętości, a mianowicie za 8-stronicowy arkusz po złotych 0,60 (RM. 0,30). Abonenci w Generalnym Gubernatorstwie wpłacać mogą prenumeratę na pocztowe konto czekowe Warschau Nr. 400, abonenci w Rzeszy Niemieckiej na pocztowe konto czekowe Berlin Nr. 41 800. Wydawanie: dla Generalnego Gubernatorstwa i dla Rzeszy Niemieckiej przez Placówkę Wydawniczą dla Dziennika Rozporządzeń, Krakau 1, skrytka pocztowa 110. Dla interpretacji rozporządzeń miarodajny jest tekst niemiecki. Skrót: Dz. Rozp. GG. (dawniej: Dz. rozp. GGP. I/II).